

Visita al Santuario di MONTENERO



Per i Toscani, la visita al Santuario di Montenero rappresenta una meta tradizionale; e non soltanto per l'amenità e la grandiosità del panorama che si apre verso Livorno e il suo porto fino ad abbracciare, nelle giornate più limpide, le isole dell'arcipelago toscano e le Alpi Apuane. Il motivo principale che rende Montenero località fra le più note, soprattutto nel mondo cattolico, è dovuto all'importanza del Santuario, ove si venera la Madonna delle Grazie, quarant'anni fa elevata a Patrona della Toscana da papa Pio XII. Questo luogo di culto nacque, secondo la tradizione, nel XIV secolo, a seguito dell'apparizione della Madonna ad un pastore zoppo, proprio ai piedi del colle. Montenero, così chiamato perchè ricovero di briganti e corsari, cambiò volto, divenendo da quel giorno monte di luce. Dapprima

BESUCH BEI DER WALLFAHRTSKIRCHE VON MONTENERO

Für die Toskaner stellt ein Besuch bei der Wallfahrtskirche von Montenero ein traditionelles Ziel dar, und nicht nur wegen des lieblichen und überwältigenden Panoramas, das man von hier bis nach Livorno und dessen Hafen hat und das an besonders klaren Tagen bis zu den Inseln der toskanischen Inselgruppe und den Apuanischen Alpen reicht. Der Hauptgrund, der Montenero vor allem in der katholischen Welt zu einem der bekanntesten Orte macht, ist die Wichtigkeit der Wallfahrtskirche, in der die Madonna delle Grazie (Unsere Liebe Frau der Gnade), die vor vierzig Jahren von Papst Pius XII zur Schutzheiligen der Toskana ernannt

VISIT TO THE SANCTUARY OF MONTENERO

For the Tuscans the visit to the Sanctuary of Montenero represents a traditional destination; Not only the pleasantness and the grandiosity of the scenery that overlooks Livorno and its port to embrace the islands of the Tuscan Archipelago and the Apuane Alps on clear days. The main reason that makes Montenero one of the most renowned localities, particularly in the Catholic World, is due to the importance of its Sanctuary, where the Mother Mary of Graces is worshipped, who was elevated as the Patroness of Tuscany by Pope Pius XII forty years ago. According to tradition, this place of cult was born during the XIV centu-

Il Santuario della Madonna delle Grazie, adagiato tra il verde del colle di Montenero.

Il chiostro.

Scorcio della facciata con il campanile.

venne edificato un piccolo oratorio che, per le amorevoli cure dei vari ordini religiosi tra mille traversie succedutesi, man mano si è ampliato fino ad assumere le sembianze attuali. Custodi del Santuario sono dal 1792 i Monaci Benedettini Vallombrosani, cui si deve il merito di aver restaurato il complesso, donandogli lo splendore attuale, ma soprattutto aver diffuso il culto della Madonna. Tra le numerose opere d'arte che ornano la Chiesa meritano almeno un cenno l'antico altare marmoreo, che dal 1630 reca l'immagine sacra della Madonna, il dossale di scuola fiamminga del XVI secolo e il soffitto finemente realizzato, con molte parti in oro, dal pisano Pietro Giambellini nel 1687.

Un discorso a parte meritano gli ex-voto, sempre più oggetto di grande interesse e di studio, come hanno attestato le recenti esposizioni di Parigi e quella itinerante negli Stati Uniti. Sono circa 1500 manifestazioni di fede, elaborate in modo sempli-

wurde, angebetet wird. Diese Kultstätte entstand, laut der Überlieferung im 14. Jahrhundert, nachdem die Madonna am Fuße des Hügels einem hinkenden Hirten erschienen war. Montenero (schwarzer Berg), dessen Name von den Räubern und Piraten, die einst hier Zuflucht fanden, stammt, wurde von jenem Tag an zum Berg des Lichtes. Zunächst wurde ein kleines Oratorium errichtet, das dank der liebenden Fürsorge der verschiedenen religiösen Orden durch tausende von Begebenheiten mit der Zeit immer größer wurde bis zu seinen heutigen Ausmaßen. Für die Wallfahrtskirche sind seit 1792 die Benediktinermonche von Vallombrosa, denen die Restauration des Komplexes, die ihm die heutige Pracht verliehen hat, vor allem aber die Verbreitung des Kultes der Madonna zu verdanken ist. Unter den zahlreichen Kunstwerken, die die Kirche schmücken, verdienen zumindest der antike Marmoraltar, der seit 1630 mit dem Heiligenbild der Madonna geschmückt ist, die Altar-



ry following the apparition of Mother Mary to a crippled shepherd at the foot of the hill. Montenero which means "black mountain", was so called because it had been a hideout for thieves and pirates, its face changed becoming from that day on a mountain of light.

At first a small oratory was built, which with tender loving care of many different religious orders through thousands of misfortunes and the course of events, bit by bit was enlarged to finally resemble what it does now. The Benedictine Vallombrosian Monks have been the custodians of the Sanctuary since 1792 and have the merit of having restructured the complex, giving it its current splendour, but moreover have the merit of having spread the cult of Mother Mary.

Amongst the numerous works of art that ornament the Church which deserves attention is the antique

Un ex-voto dell'800.
Si noti la minuzia dei particolari sia nel dipinto che nella breve descrizione che lo accompagna.

La caratteristica funicolare, in esercizio dal 1908, risale l'erta salita, regalando scorci d'incomparabile bellezza.

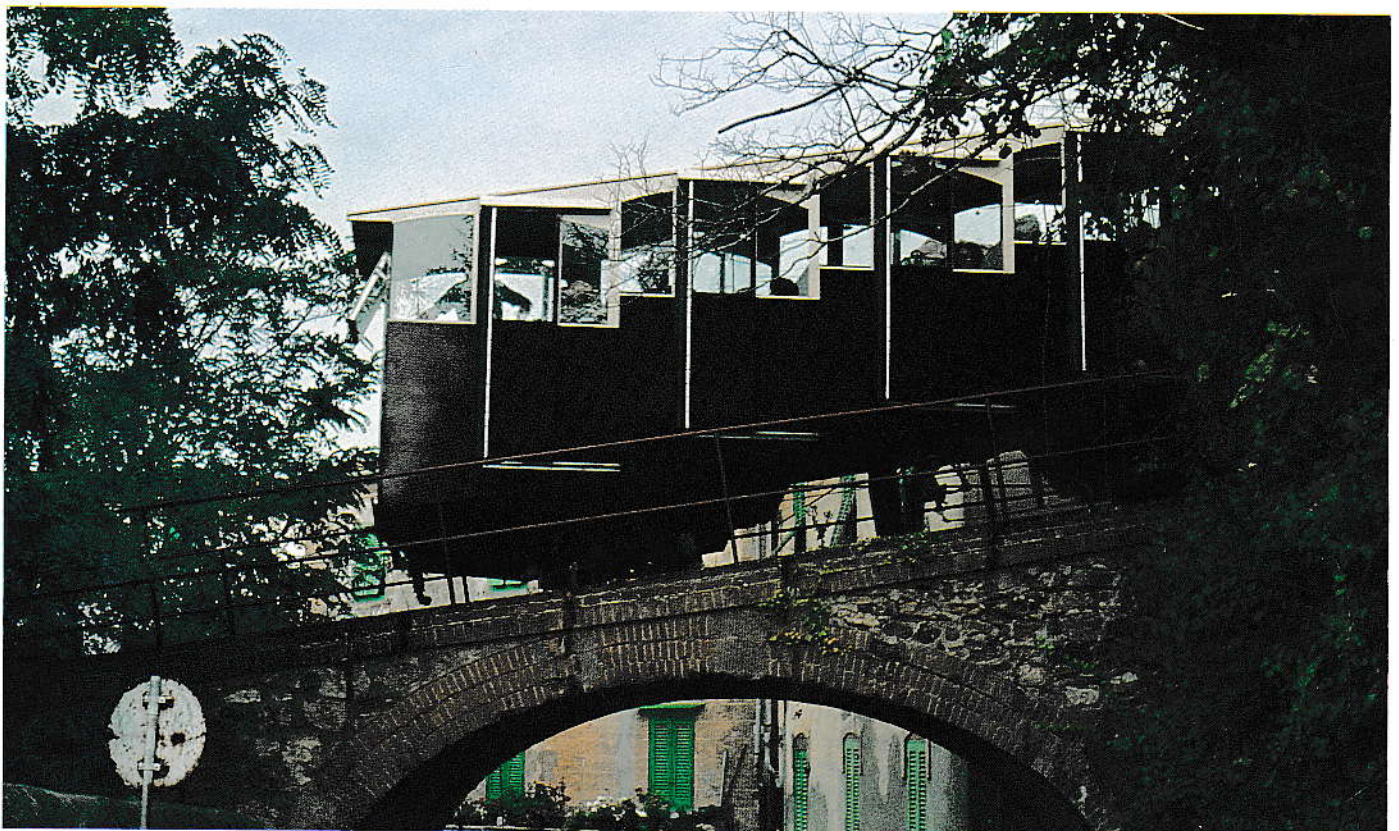
Un angolo della Galleria degli ex-voto.



ce e genuino, per esprimere il proprio ringraziamento alla Madonna. Questo è in fondo il significato vero di quel PGR - per grazia ricevuta - che in tutti sempre ricorre. Tanti quadri, alcuni d'autore, come quello firmato da Giovanni Fattori, cui è affidata la ricostruzione scenografica

Frontseite flämischer Schule aus dem 16. Jahrhundert und die fein gearbeitete Decke mit vielen Teilen aus Gold aus dem Jahre 1687, Werk des Pietro Giambellini aus Pisa, eine Erwähnung. Ganz besonders erwähnenswert sind auch die zahlreichen Votivbilder, die immer mehr zu interessanten Studienobjekten werden, wovon die kürzlich stattgefundenen Ausstellungen in Paris und jene in den Vereinigten Staaten zeugen. Diese ca. 1500 Glaubensbezeugungen sind eine einfache und natürliche Art, der Madonna für eine erwiesene Gnade zu danken - dies ist die ursprüngliche Bedeutung dieser Votivbilder "per grazia ricevuta" - für eine erhaltene Gnade, die aus allen hervorgeht. Viele Bilder, einige von Künstlern, wie jenes, das Giovanni Fattori gezeichnet ist, denen die Darstellung der betreffenden Begebenheit anvertraut wurde, aber auch

marble altar, that since 1630 holds the sacred image of Mother Mary, the dossal of the Flemish School of the sixteenth century and the ceiling was subtly done with parts in gold by the Pisan artist Pietro Giambellini in 1687. Another thing worth mentioning are the Ex-votos, becoming always more a matter of great interest and study as has been shown during recent exhibitions in Paris and those in the United States. There are 1500 tokens of faith, carefully prepared in a simple and sincere way, to give their own thanks to Mother Mary. This is the true meaning of the letters "PGR"-thanks for the grace received, that always appear on them. Many are paintings, some made by artists as the one signed by Giovanni Fattori, who was commissioned to reconstruct the scene of the event. There are also





dell'evento, ma anche oggetti come caschi, funi, volanti, brandelli di vela, armi. Nella lettura di queste testimonianze è quindi possibile cogliere anche lo scorrere del tempo e con esso il mutare degli strumenti di offesa: il barroccio, il tram, l'autobus, lo scooter, l'automobile, la spada, la pistola. Un iter storico-ambientale quello che emerge dunque dall'analisi di questa forma d'arte popolare, capace di destare interesse anche nel profano.

Gegenstände wie Schutzhelme, Seile, Lenkräder, Segelfetzen, Waffen. Bei der Lektüre dieser Zeugnisse ist es somit auch möglich, nachzuvollziehen, wie sich im Laufe der Zeit die Gegenstände, um die sich die Begebenheiten drehen, verändert haben: Leiterwagen, Straßenbahn, Omnibus, Mofa, Auto; Säbel, Pistole. Ein historisch-landschaftlicher Ausflug also zum Entdecken dieser Volkskunst, die auch profane Interessen zu wecken vermag.

objects as helmets, cables, steering wheels, shreds of sails, weapons. In reading these testimonies it is therefore possible to grasp the flowing of time and with the cart, the street car, the automobile, the scooter, the bus; the sword, the gun. It is a journey through time and habitat which emerges from this analysis of popular art, capable of awakening interest even in the profane.